DER SCHMUCK EINER FRAU

KÜRZESTGESCHICHTEN
AUS
NORDINDIEN

Ausgewählt,
aus dem Hindi übersetzt
und herausgegeben
von
Dieter B. Kapp

Shaker Verlag
Aachen 2006

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Die Rechte der einzelnen Kürzestgeschichten liegen bei den jeweiligen Autoren, die der deutschen Übersetzung beim Herausgeber.

Copyright Shaker Verlag 2006

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-4905-2

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen
Telefon: 02407/95 96 - 0 • Telefax: 02407/95 96 - 9
Internet: www.shaker.de • eMail: info@shaker.de

INHALT

- Balrām Agravāl: Schönheit ♦11♦
- Ghanschyām Agravāl: Der Schmuck einer Frau ♦13♦
- Die Zeugenaussage ♦14♦
 - Die öffentliche Erklärung des Ministers ♦15♦
 - Das Wunder ♦16♦
 - Je eher, desto besser ♦17♦
 - Umweltbewusst ♦17♦
- Vidschay Agravāl: Der Intellektuelle ♦18♦
- Verbrechen und Gerechtigkeit ♦18♦
 - Logik ♦19♦
- Schāhamschāh Ālam: In ein und demselben Boot ♦21♦
- Für einen sündigen Bauch ♦21♦
 - Der Kampf ♦21♦
 - Der Feigling ♦22♦
 - Bedürfnisse ♦23♦
 - Das Ziel ♦24♦
 - Die Schlange der Zweifelhaftigkeit ♦24♦
 - Ehrlich ♦25♦
- Tscharansingh Amī: Die Ursache ♦27♦
- Verwendbarkeit ♦27♦
 - Die Schlange im Ärmel oder Der Verräter ♦27♦
 - Die gläsernen Armreifen ♦28♦
 - Der Zyklus wird sich nicht fortsetzen ♦29♦
 - Oder nicht, Herr? ♦30♦
 - Mit ihr ♦31♦
- Abhimanyu Anat: Eine Lektion, die man von Erwachsenen lernt ♦33♦
- Natschiketas ♦34♦
 - Das Rezept ♦35♦
 - Der Bettler ♦36♦
 - Die eigenen Leute ♦37♦
- Aninditā: Zwei Träume ♦39♦
- Die Frage ♦40♦
 - Die Suche ♦40♦
- Upendranāth Aschk: Nickel ♦42♦
- Reue ♦42♦
- Sandschay Atharv: Der Panzer ♦44♦

- Rām Kumār Ātrej: Das alte Mädchen ♦46♦
 Der Tod ♦46♦
 Die Frage ♦47♦
 Pāthlā ♦48♦
- Savitā Bainardschī: Der Test ♦50♦
- Udayan Bādschpejī: Sterben ♦51♦
 Der Holzfäller ♦51♦
- La. Bālasubramanyam: Das Erlernen des ABC ♦53♦
- Brahmadev Bandhu: Vergeltung ♦54♦
- Raschmi Barthvāl: Natur ♦55♦
 Angst ♦56♦
 Der Sehfehler ♦56♦
- Uddschval Baruā: Unruhen ♦59♦
- Mahesch Kumār Baseriyā: Der Unfall ♦60♦
- Bhagīrath: Die Wärme ♦61♦
 Ein Stück Brot ♦61♦
 Zu alt ♦62♦
- Madhukar Bhāradvādsch: Die demokratische Republik ♦63♦
- Aschok Bhātiyā: Der Traum ♦64♦
- Prem Bhatnāgar: Das war auch gut ♦65♦
- Bhāvnā: Die Festveranstaltung ♦66♦
- Devindar Bimrā: Das Haus ♦67♦
- Dafairūn: Beunruhigung ♦68♦
- Yogendra Dave: Die Aufzeichnungen ♦69♦
 Der Anteil ♦69♦
 Kleiner Stuhl – großer Stuhl ♦70♦
 Die erste Handlung ♦70♦
 Die Befreiung ♦71♦
- Dr. Bī. Dayāl: Der Tourist ♦72♦
- Dharmvīr: Die hinduistische Ehe ♦73♦
- Sa. Rā. Dharnīdhar: Verlust und Gewinn ♦75♦
- Amrīk Singh Dīp: Die Katzen ♦76♦
 Uniform ♦76♦
- Rangnāth Divākar: Die Gurudakschinā ♦77♦
- Kuldīp Dschain: Die Wohlmeinenden ♦79♦
- Mīrā Dschain: Ehrlichkeit ♦80♦
- Vipin Dschain: Der Holzklotz ♦81♦
- Hasan Dschamāl: Figuren ♦82♦
- Anil Dschanvidschay: Die Vorsorge ♦83♦

- Das Signal ♦83♦
 Der Wandel ♦84♦
 Demokratie ♦85♦
 Der Verrückte ♦85♦
 Wissbegier ♦86♦
 Religionsunabhängig ♦86♦
 Sunīl Kumār Dschhā: Masken ♦88♦
 Die Leiche ♦88♦
 Virendra Nārāyan Dschhā: Der Gestank ♦89♦
 Dinesch Tschandra Dschoschī: Die Anstellung ♦90♦
 Scharad Dschoschī: Aberglaube ♦91♦
 Tschandraschekhar Dube: Der Oberbrahmane ♦92♦
 Kauschalendra Singh Ghuraiyā: Der Wilde ♦94♦
 Sein Herzenswunsch ♦95♦
 Ayodhyaprasād Goyliya: Anmaßung ♦96♦
 Aschok Gudschrāfi: Kopf oder Zahl ♦97♦
 Tschandradhar Scharmā Guleri: Erdkunde ♦98♦
 Ābhā Guptā: Sieg oder Niederlage ♦99♦
 Bhāratendu Harischtschandra: Rechtswissenschaft ♦100♦
 Der Unterschied ♦100♦
 Der Schmarotzer ♦100♦
 Eine klare Antwort ♦101♦
 Der Gast ♦101♦
 Yogānand Hīrā: Sprachlos ♦102♦
 Sābir Husain: Ein Beweis moralischer Integrität ♦103♦
 Dschyotsnā Indresch: Das Erkennen ♦104♦
 Harirām Kahār: Ein Meer von Glück ♦105♦
 Der Säufer ♦105♦
 Amrīk Singh Kandā: Rāvans Sieg ♦107♦
 Ein Telefongespräch zwischen Lüge und Wahrheit ♦107♦
 Suman Keschrī: Der Mäuserich ♦108♦
 Arun Kumār: Am Rande steht der Mensch ♦110♦
 Avdhesch Kumār: Unschuldig ♦111♦
 Gläserne Armreifen ♦111♦
 Dinesch Kumār: Die Entscheidung ♦113♦
 Rākesch Kumār: Dunkelheit ♦114♦
 Ratnesch Kumār: Eine böse Zeit ♦116♦
 Vor Godse ♦116♦
 Schischir Kumār: Die Untersuchung ♦117♦

- Sunil Kumār ‚Suman‘: Das Aussehen ♦118♦
 Narendranāth Lāhā: Speichel ♦120♦
 Die Dürre ♦120♦
 Zwei Individuen ♦121♦
 Das Geheimnis der Moral ♦122♦
 Das Ziel ♦122♦
 Der Vergleich ♦123♦
 Tschirandschī Lāl: Nur gute Freunde ♦124♦
 Māltī Mahāvar: So geht’s auch ♦126♦
 Der Tausch ♦126♦
 Die Ausrottung der Korruption ♦127♦
 Hemlatā Mahischvar: Ein anderer Aspekt ♦128♦
 Krischnā Mālī: Angst ♦129♦
 Fazal Imām Malik: Der Sieger ♦130♦
 Die Lösung ♦130♦
 Unruhen ♦130♦
 Angst ♦131♦
 Die Bitte ♦131♦
 Rāginī Mālvīya: Der Trost ♦133♦
 Schāntī Mehrotṛā: Schriftliche Darlegung und unmittelbare
 Erfahrung ♦134♦
 M. L. Mīnā: Leichenzählung ♦135♦
 Es. El. Mīnā: Furcht ♦136♦
 Tschitrā Mudgal: Tante Domin ♦137♦
 Der Diener ♦138♦
 Hirālāl Nāgar: Mitten auf der Kreuzung ♦140♦
 Devāmschu Pāl: Die Wahrheit ♦141♦
 Dschogendar Pāl: Der Selbstmord ♦142♦
 Krieg, Religionskrieg und so fort ♦142♦
 Die Weigerung ♦143♦
 Immer weiter ♦143♦
 Rādschendra Pāndey ‚Unmukt‘: Unbarmherzigkeit ♦144♦
 Das Almosen ♦144♦
 Der Entschluss ♦145♦
 Der Pfennigbaum ♦145♦
 Der Hahnenschrei ♦146♦
 Tauglichkeit ♦146♦
 Harischankar Parsāi: Das Eigene und das Fremde ♦148♦
 Liebevolle Zuneigung ♦148♦
 Rām Patvā: Bye-bye! ♦149♦

- Kanhaiyālāl Mischra Prabhākar: Der Geschäftsmann ♦150♦
 Rādschendra Prasād: Die Ahnenzeremonie ♦151♦
 Premtschand: Der Staatsdiener ♦152♦
 Abbās Rādschā: Die Herausforderung ♦153♦
 Bīr Rādschā: Ganz von selbst ♦154♦
 Die Bilder ♦154♦
 Mitleid ♦155♦
 Das mittlere Gebiet ♦156♦
 Der Selbstmord ♦157♦
 Der Zwanzigste ♦158♦
 Mahāvīr Rādschī: Die Sache ♦159♦
 Preamschankar Raghuvamschī: Die vergessene Sache ♦160♦
 Āzād Rāmpurī: Verwandtschaft ♦161♦
 Pramod Rāy: Gewöhnliche Leute ♦162♦
 Tschandrakānt Rāy: Von Zeit zu Zeit ♦163♦
 Schailendra Sāgar: Hier und dort ♦164♦
 Aufteilung zu eigenen Gunsten ♦164♦
 Raghuvīr Sahāy: Moralauffassung ♦166♦
 Hardarschan Sahgal: Beruhigt ♦167♦
 Kummer ♦167♦
 Sukesch Sāhnī: Das Blut des Volkes ♦169♦
 Bruch eines Verwandtschaftsverhältnisses ♦169♦
 Der Ochse ♦171♦
 Der Spiegel ♦172♦
 Der nackte Mann ♦173♦
 Eine Eulengeschichte ♦174♦
 Madhu Sandhu: Das Stelldichein ♦176♦
 Sandschay ‚Karunesch‘: Die Ziege ♦177♦
 Ālok Kumār Sātpute: Angsteinflößung ♦178♦
 Die Lösung ♦178♦
 Satyanārāyan: Mumbai ♦180♦
 Madan Scharmā: Der Spiegel ♦181♦
 Hunger ♦181♦
 Die Erfahrung ♦182♦
 Prempāl Scharmā: Bastarde ♦183♦
 Die Akte der Vaterlandsliebe ♦183♦
 Gāndhīs Sauberkeit ♦184♦
 Religionsneutrale Demokratie ♦185♦
 Regierung ♦186♦
 Das Goldjubiläumsjahr ♦186♦

- Der Sieg des Mahārādschā ♦187♦
 Management ♦188♦
 Ravischankar Scharmā: Die Arglose ♦189♦
 Sandschīv Kumār Scharmā: Die Dunkelheit ♦190♦
 Yādavendra Scharmā ‚Tschandra‘: Ein anderer Natschiketas ♦191♦
 Der schlimmste Teufel ♦191♦
 Das Allerschwerste ♦192♦
 Das letzte Plakat ♦192♦
 Der Wunsch ♦193♦
 Die Definition ♦193♦
 Die Vergewaltigung ♦194♦
 Eine Geschichte aus einem wohlhabenden Land ♦194♦
 Yogendra Scharmā: Zauberei ♦196♦
 Die Spezies ‚Mensch‘ ♦196♦
 Schyāmnandan Schāstrī: Religion ♦197♦
 Arun Kumār Singh: Die vier Hunde ♦198♦
 Devendra Singh: Erste Liebe ♦199♦
 Nītā Singh: Der Name ♦200♦
 Punnī Singh: Die Bedingung ♦201♦
 Die Akte ♦202♦
 Schamlos ♦203♦
 Der Betrug ♦203♦
 Schyāmbihārī Singh ‚Schyāmal‘: Der Angriff ♦206♦
 Krisšnā Sobtī: Hab’ keine Angst, ich werde Dich
 beschützen ♦207♦
 Nafīsā ♦208♦
 Sudarschan: Meine Größe ♦211♦
 Surendra Sukumār: Der Schutz ♦212♦
 Die Kobra ♦212♦
 Brot gegen Blut ♦213♦
 Wesensähnlichkeit ♦213♦
 Die Satī ♦214♦
 Die Belohnung ♦215♦
 Der Verdienst ♦215♦
 Scharad Tailang: Der Fluch ♦217♦
 Etsch. El. Thakkar: Kinder ♦218♦
 Schrī Tilak: Die Mutter ♦219♦
 Der Elefant und sein Reiter ♦220♦
 Die Jungvermählte ♦221♦
 Die Affen des Heiligen ♦221♦

- Eine Unterhaltung von Wichtigtuern ♦222♦
 Der Frosch und der Moskito ♦222♦
 Die Fahne und die Bücher ♦223♦
 Der letzte Pfeil ♦224♦
 Der Erfolg ♦224♦
 Bälenduscekhār Tivārī: Freiheit ♦226♦
 Das Mitleid eines Mächtigen ♦226♦
 Anstelle der Statue ♦227♦
 Bruch einer Askese ♦227♦
 Raghunandan Trivedī: Der Blickwinkel ♦228♦
 Rādschendramohan Trivedī ‚Bandhu‘: Die Versetzung ♦229♦
 Rūpsingh Tschandel: Der Schrei ♦230♦
 Mākhanlāl Tschaturvedī: Die Katze und das Fieber ♦231♦
 Die nötige Autorität ♦231♦
 Surendra Tschaturvedī: Der Löwe ♦234♦
 Dschasbīr Tschāvlā: Blindes Vertrauen ♦236♦
 Der Terrorist ♦236♦
 Das Netz ♦237♦
 Das Bittgebet eines Hähnchens ♦238♦
 Auch ein Dienst ♦239♦
 Ein unwahrscheinliches Ereignis ♦239♦
 Lästerei ♦239♦
 Das Wasser und der Durst ♦240♦
 Prakāsch Uday: Gott allein ist der Herr ♦242♦
 Suresch Uniyāl: Die Befragung ♦243♦
 Das Lädchen ♦243♦
 Narmadāprasād Upādhyāy: Die Straße, der Fußweg
 und die Überführung ♦245♦
 Und sie gehen weiter ♦245♦
 Der Fisch ♦246♦
 Rāmnārāyan Upādhyāy: Die Befreiung ♦248♦
 Murlīdhar Vaischnav: Meine Ziege ♦249♦
 Artschanā Varmā: Diesmal ♦250♦
 Mālā Varmā: Asyl ♦251♦
 Asgar Vazāhat: Ein Lehrer-Schüler-Dialog: Die neun Merkmale
 wirtschaftlich entwickelter Länder ♦253♦
 Geschichten vom Herrn Tī. Pī. Dev ♦256♦
 Gyānprakāsch Vivek: Die Nachricht, die nicht veröffentlicht werden
 konnte ♦262♦
 Devendra Singh Yādav: Die Erfahrung ♦264♦

- Rādschendra Yādav: Jenseits von sich selbst ♦265♦
 Schwäche ♦266♦
 Zwei Dahingeschiedene ♦267♦
- Schiv Kumār Yādav: Gier ♦269♦
- Bhārat Yāyāvar: Die Auflage, Mensch zu sein ♦270♦
 Ein Mensch des 20. Jahrhunderts ♦271♦
 Die Arbeit ♦271♦
 Geheime Gedanken ♦272♦
 Die Erkenntnis ♦272♦
 Das Bordell ♦273♦
 Der Unterschied ♦273♦
 Meine Leute ♦274♦
- Yugal: Das Verbrechen ♦275♦
 Eine Frage der Zeit ♦275♦
 Der Mensch ♦276♦
 Das Museum ♦277♦
 Die Schuhe ♦278♦
- Anonymus I: Ohne Titel ♦280♦
 Anonymus II: Ohne Titel ♦281♦
- Hinweise zur Aussprache und Umschrift ♦282♦
 Anmerkungen ♦283♦
 Worterklärungen ♦287♦
 Autoren und Quellennachweise ♦293♦
 Quellen ♦313♦